

Chambre des Représentants

SESSION 1970-1971.

26 FÉVRIER 1971

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention relative à l'Agence de coopération culturelle et technique, et de l'Annexe, faites à Niamey le 20 mars 1970.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

I. — Considérations générales.

Répondant à l'appel de M. Diori Hamani, Président de la République du Niger, les représentants de 34 pays, entièrement ou partiellement de langue française, se sont réunis à Niamey du 17 au 20 février 1969 et du 16 au 20 mars 1970.

L'objectif de ces deux conférences était la fondation d'une Agence de coopération culturelle et technique basée sur la solidarité que crée l'usage d'une langue commune et de rayonnement international.

Selon les mots de M. Diori Hamani, il s'agissait « d'instaurer une coopération nouvelle dans sa conception et ses applications, complémentaire dans ses interventions de ce qui se pratique déjà, adaptée à la variété des situations et des besoins ».

Le Gouvernement belge avait envoyé 3 observateurs à la première conférence; sa délégation officielle à la seconde conférence était présidée par le Ministre de la Culture française. Celui-ci fut d'ailleurs élu à la vice-présidence de la conférence.

Les travaux de la seconde conférence de Niamey se sont terminés le 20 mars 1970 par l'approbation d'une convention. Celle-ci a été signée sans réserve de ratification par cinq Etats; elle a été signée sous réserve de ratification par 15 Etats, dont la Belgique et un Etat l'a parafée.

Il importe de souligner que la Convention soumise à votre approbation proclame le respect de la souveraineté des Etats et la volonté de sauvegarder la compétence des organes de coopération existant entre les Parties contractantes.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1970-1971.

26 FEBRUARI 1971

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Overeenkomst betreffende de Organisatie voor culturele en technische samenwerking, en van de bijlage, opge maakt te Niamey op 20 maart 1970.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

1. — Algemene beschouwingen.

Op verzoek van de heer Diori Hamani, President van de Republiek Niger, zijn de vertegenwoordigers van 34 volledig of gedeeltelijk Frans sprekende landen van 17 tot 20 februari 1969 en van 16 tot 20 maart 1970 te Niamey bijeengekomen.

Doel van deze beide conferenties was de oprichting van een Organisatie voor culturele en technische samenwerking, gebaseerd op de solidariteit die uitgaat van het gebruik van een gemeenschappelijke taal met internationale uitstraling.

Naar de woorden van President Diori was het de bedoeling « een samenwerking tot stand te brengen die nieuw is in haar conceptie en haar toepassingen, die in haar optreden een aanvulling is van hetgeen reeds nu in de praktijk gebeurt en die aangepast is aan de verscheidenheid van toestanden en noden ».

De Belgische Regering had naar de eerste conferentie drie waarnemers gestuurd; de officiële delegatie bij de tweede conferentie was geleid door de Minister voor de Franse Cultuur. Deze werd trouwens verkozen tot vice-president van de conferentie.

De werkzaamheden van de tweede conferentie te Niamey werden op 20 maart 1970 besloten met de goedkeuring van een overeenkomst. Deze werd zonder voorbehoud van bekrachtiging ondertekend door vijf Staten; 15 Staten, waaronder België, ondertekenden onder voorbehoud van bekrachtiging, één Staat parafeerde de tekst.

Er moet onderstreept worden dat de Overeenkomst, die U voor goedkeuring wordt voorgelegd, nadruk legt op de eerbied voor de soevereiniteit van de Staten en op de wil om de bevoegdheid van de tussen de verdragsluitende Partijen bestaande samenwerkingsorganen te vrijwaren.

II. Règlement financier.

La Charte de l'Agence de coopération culturelle et technique fait partie de la convention sous forme d'annexe. En son article 19 la Charte précise que « les dépenses de l'Agence seront réparties entre les membres selon un barème qui sera arrêté par la Conférence Générale ».

Lors de la Conférence Générale de Niamey les délégués ont accepté le principe que le budget 1971 devait se situer à l'intérieur d'une fourchette variant entre 6 millions et 10 millions de francs français. La même Conférence Générale a fixé le barème des contributions suivant :

France	45 %
Canada	33 %
Belgique	12 %
Autres Etats membres	10 %

Les crédits qui résultent de l'adhésion de la Belgique seront inscrits au budget du Ministère de la Culture française.

En ce qui concerne les remarques du Conseil d'Etat, observons que le budget de la Culture française pour l'année budgétaire 1970 comporte une subvention de 250 000 F à l'Agence de coopération culturelle et technique (Section V, chapitre III, article 34.03). Cette subvention est portée à 10 000 000 de francs dans le projet de budget pour l'année budgétaire 1971.

Dans la traduction néerlandaise de la Convention telle qu'elle a été soumise au Conseil d'Etat, le terme « Agence » avait été rendu par « Agentschap ».

Ce terme ayant été antérieurement traduit par « Organisation » (voir loi du 22 avril 1958 portant approbation du Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique; M. B. du 20 septembre 1958), il a été jugé utile, dans le but d'uniformiser la terminologie, de modifier la version initiale en employant le mot « Organisation ».

Le Ministre des Affaires étrangères,

P. HARMEL.

Le Ministre de la Culture française,

A. PARISIS.

Le Ministre de l'Education nationale,

A. DUBOIS.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 5 juin 1970, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la convention relative à l'Agence de coopération culturelle et technique, et de l'annexe, faites à Niamey le 20 mars 1970 », a donné le 15 juin 1970 l'avis suivant :

Aux termes de l'article 8, 2°, de la convention relative à l'Agence de coopération culturelle et technique, « le secrétaire général prendra au nom de l'Agence et en accord avec les Gouvernements intéressés toutes dispositions utiles pour que l'Agence se voit reconnaître les privilèges et immunités qui seraient nécessaires à son fonctionnement ».

II. — Financieel reglement.

Het Handvest van de Organisatie voor culturele en technische samenwerking maakt deel uit van de Overeenkomst in de vorm van een bijlage. In het artikel 19 van het Handvest wordt gepreciseerd dat « de uitgaven van de Organisatie onder de leden zullen verdeeld worden volgens een barema dat door de Algemene Conferentie zal vastgesteld worden ».

Tijdens de Algemene Conferentie van Niamey hebben de afgevaardigden het beginsel aanvaard dat de begroting 1971 moet vastgelegd worden tussen 6 en 10 miljoen Franse francs. Dezelfde Algemene Conferentie heeft volgend barema van bijdragen bepaald :

Frankrijk	45 %
Canada	33 %
België	12 %
Andere lidstaten	10 %

De kredieten die voortvloeien uit de aansluiting van België zullen ingeschreven worden op het budget van het Ministerie voor de Franse Cultuur.

In verband met de aanmerkingen van de Raad van State, vermelden wij dat op de begroting 1970 van Franse Cultuur, een subsidie van 250 000 F is ingeschreven voor de Organisatie voor culturele en technische samenwerking (sectie V, hoofdstuk III, artikel 34.03). In het ontwerp van begroting voor 1971 is die subsidie op 10 000 000 F gebracht.

In de Nederlandse vertaling van de Overeenkomst welke aan de Raad van State werd overgemaakt, was de term « Agence » door « Agentschap » weergegeven.

Daar dit woord vroeger reeds werd vertaald door « Organisation » (zie wet van 22 april 1958 houdende goedkeuring van het Statuut van de Internationale Organisatie voor atoomenergie; B. S. van 20 september 1958), werd het nuttig geoordeeld omwille van een eenvormige terminologie de oorspronkelijke versie te wijzigen en bedoelde term te vervangen door « Organisation ».

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. HARMEL.

De Minister van Franse Cultuur,

A. PARISIS.

De Minister van Nationale Opvoeding,

A. DUBOIS.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 5^e juni 1970 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de overeenkomst betreffende het Agentschap voor culturele en technische samenwerking, en van de bijlage, opgemaakt te Niamey op 20 maart 1970 », heeft de 15^e juni 1970 het volgend advies gegeven :

Artikel 8, 2°, van de overeenkomst betreffende het Agentschap voor culturele en technische samenwerking bepaalt :

« In naam van het Agentschap en in overeenstemming met de betrokken Regeringen, neemt de secretaris-generaal alle nuttige maatregelen opdat aan het Agentschap de voorrechten en vrijstellingen, die voor de werking ervan nodig mochten blijken, zouden erkend worden ».

L'assentiment que les Chambres législatives seront appelées à donner à la convention et, notamment, à cette disposition, ne constitue pas un assentiment anticipé à l'accord qui aura pour objet de déterminer la mesure des privilèges et immunités qui seraient considérés comme nécessaires au fonctionnement de l'Agence.

* * *

Avant l'entrée en vigueur de la convention, la Conférence générale n'aura pas d'existence légale en tant qu'organe suprême de l'Agence prévue par l'article 7 de la Convention.

En conséquence, les décisions qu'elle a prises et auxquelles le Gouvernement entend se conformer ne lieront la Belgique que si les Chambres législatives les approuvent par une disposition spéciale de la loi d'assentiment.

La chambre était composée de :

Messieurs : G. Van Bunnan, conseiller d'Etat, président,
J. Masquelin et Madame G. Ciselet, conseillers d'Etat,
P. De Visscher et M. Verschelden, assesseurs de la section de législation.
M. Jacquemijn, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. Van Bunnan.

Le rapport a été présenté par M. W. Lahaye, auditeur général adjoint.

Le Greffier,
(s.) M. JACQUEMIJN.

Le Président,
(s.) G. VAN BUNNEN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre de la Culture française et de Notre Ministre de l'Education nationale,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre de la Culture française et Notre Ministre de l'Education nationale sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

La Convention relative à l'Agence de coopération culturelle et technique, et l'Annexe, faites à Niamey le 20 mars 1970, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles le 23 février 1971.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

P. HARMEL.

Le Ministre de la Culture française,

A. PARISIS.

Le Ministre de l'Education nationale,

A. DUBOIS.

De instemming die van de Wetgevende Kamers wordt gevraagd voor de overeenkomst, en inzonderheid voor deze bepaling, is geen vervroegde instemming met het akkoord dat zal moeten aangeven hoever de voorrechten en vrijstellingen reiken voor de werking van het Agentschap nodig mochten blijken.

* * *

Zolang de overeenkomst niet van kracht is, zal de Algemene Conferentie geen wettelijk bestaan hebben als opperste orgaan van het Agentschap, zoals bepaald is in artikel 7 van de overeenkomst.

De beslissingen welke zij heeft genomen en naar welke de Regering zich wenst te gedragen, zullen België dan ook slechts binden als de Wetgevende Kamers ze goedkeuren in een bijzondere bepaling van de instemmingswet.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : G. Van Bunnan, staatsraad, voorzitter,
J. Masquelin, en Mevrouw G. Ciselet, staatsraden,
P. De Visscher en M. Verschelden, bijzitters van de afdeling wetgeving,
M. Jacquemijn, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. Van Bunnan.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. Lahaye, adjunct-auditeur-generaal.

De Griffier,
(get.) M. JACQUEMIJN.

De Voorzitter,
(get.) G. VAN BUNNEN.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van de Franse Cultuur en van Onze Minister van Nationale Opvoeding,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van de Franse Cultuur en Onze Minister van Nationale Opvoeding zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

De Overeenkomst betreffende de Organisatie voor culturele en technische samenwerking, en de Bijlage, opge maakt te Niamey op 20 maart 1970, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 23 februari 1971.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. HARMEL.

De Minister van Franse Cultuur,

A. PARISIS.

De Minister van Nationale Opvoeding,

A. DUBOIS.

CONVENTION

relative à l'Agence de coopération culturelle et technique.

Les Etats parties à la présente Convention,
Conscients de la solidarité qui les lie par l'usage de la langue française,

Considérant que la coopération internationale est une aspiration profonde des peuples et qu'elle représente un facteur nécessaire de progrès,

Considérant que la promotion et le rayonnement des cultures nationales constituent une étape nécessaire à la connaissance mutuelle et à l'amitié des peuples du monde en vue de faciliter l'accès et la contribution de tous à la civilisation universelle,

Considérant qu'une coopération culturelle et technique est d'autant plus féconde qu'elle associe des peuples participant à des civilisations différentes,

Désireux de promouvoir et de diffuser sur un pied d'égalité les cultures respectives de chacun des Etats membres,

Soucieux de sauvegarder les compétences des organismes de coopération existant entre les parties contractantes,

Considérant que la résolution finale adoptée à la Conférence réunie à Niamey du 17 au 20 février 1969 proclamait que cette Coopération devrait s'exercer dans le respect de la souveraineté des Etats, des langues nationales ou officielles, et avec le souci de promouvoir et de diffuser les cultures propres à chaque pays ou groupe de pays représenté au sein de l'Agence,

Considérant que la résolution finale de Niamey recommandait aux gouvernements représentés la création d'une Agence de Coopération Culturelle et Technique,

Acceptant ces principes dans le but de coopérer entre eux et avec toutes les autres parties intéressées pour promouvoir et diffuser leurs cultures,

Sont convenus d'établir la Convention relative à l'Agence de Coopération Culturelle et Technique, ainsi que la Charte de ladite Agence.

Article 1.

Buts et principes.

Le but de l'Agence de Coopération Culturelle et Technique ci-après dénommée « l'Agence » est de promouvoir et de diffuser les cultures des Hautes Parties contractantes et d'intensifier la coopération culturelle et technique entre elles. L'Agence doit être l'expression d'une nouvelle solidarité et un facteur supplémentaire de rapprochement des peuples par le dialogue permanent des civilisations.

Les Hautes Parties contractantes conviennent que cette coopération devra s'exercer dans le respect de la souveraineté des Etats, et de leur originalité.

Article 2.

Fonctions.

L'Agence, pour atteindre son but, exerce les fonctions suivantes :

- a) aider les Etats membres à assurer la promotion et la diffusion de leurs cultures respectives;
- b) susciter ou faciliter la mise en commun d'une partie des moyens financiers des pays adhérents pour la réalisation de programmes de développement culturel et technique utiles à l'ensemble des adhérents ou à plusieurs d'entre eux et faire appel aux Etats membres pour réunir les ressources humaines et techniques appropriées à cette fin;
- c) organiser et faciliter la mise à la disposition des Etats membres des moyens nécessaires notamment à la formation des enseignants et des spécialistes de la langue et de la culture française;
- d) encourager la connaissance mutuelle des peuples intéressés par des méthodes adéquates d'information;

(Vertaling)

OVEREENKOMST

betreffende de Organisatie voor culturele en technische samenwerking.

De Staten die partij zijn bij deze Overeenkomst,

Zich bewust van de samenhang die hen door het gemeenschappelijk gebruik van de Franse taal verbindt,

Overwegende dat internationale samenwerking tegemoetkomt aan een diepe betrachtting van de volkeren en een voor de vooruitgang onmisbare factor is,

Overwegende dat de bevordering en de uitstraling van de nationale culturen een noodzakelijke etappe zijn op de weg naar de wederzijdse kennis en naar de vriendschap tussen de volkeren der aarde om de toegang en de bijdrage van allen tot de universele beschaving te vergemakkelijken,

Overwegende dat technische en culturele samenwerking des te vruchtbaarder wordt naarmate hierbij volkeren betrokken worden die tot verschillende beschavingen behoren,

Verlangend de respectieve culturen van elk der lidstaten op een voet van gelijkheid te bevorderen en te verspreiden,

Bezorgd om de vrijwaring van de bevoegdheden der tussen de Overeenkomstsluitende partijen bestaande samenwerkingsorganen.

Overwegende dat de slotresolutie, goedgekeurd door de Conferentie te Niamey vergaderd van 17 tot 20 februari 1969, verklaard heeft dat bedoelde samenwerking behoort tot stand te komen met eerbiediging van de soevereiniteit der Staten, van de nationale of officiële talen, en met de betrachtting de culturen eigen aan ieder land of aan iedere groep van landen, vertegenwoordigd in de Organisatie, te bevorderen, en te verspreiden,

Overwegende dat de slotresolutie van Niamey de aldaar vertegenwoordigde regeringen de oprichting van een Organisatie voor culturele en technische samenwerking heeft aanbevolen,

Deze beginselen aanvaardend met het doel onderling en met alle andere betrokken partijen samen te werken ter bevordering en verspreiding van hun cultuur,

Zijn overeengekomen de Overeenkomst betreffende de Organisatie voor culturele en technische samenwerking, alsmede het Handvest van deze Organisatie op te stellen.

Artikel 1.

Doelstellingen en beginselen.

De Organisatie voor culturele en technische samenwerking, hierna « de Organisatie » genoemd, stelt zich tot doel de culturen van de Hoge Overeenkomstsluitende partijen te bevorderen en te verspreiden en de culturele en technische samenwerking onder hen te verruimen. De Organisatie wil uiting geven aan een nieuwe vorm van samenhang en wil, dank zij een bestendige dialoog tussen de beschavingen, een nieuwe factor van toenadering tussen de volkeren zijn.

De Hoge Overeenkomstsluitende partijen komen overeen dat bedoelde samenwerking tot stand dient te komen met eerbiediging van de soevereiniteit en van de eigen aard der Staten.

Artikel 2.

Functies.

Om zijn doel te bereiken, oefent de Organisatie volgende functies uit :

- a) de lidstaten helpen bij het bevorderen en verspreiden van hun respectieve culturen;
- b) de gemeenschappelijke inbreng van een deel der financiële middelen van de toetredende landen opwekken of vergemakkelijken voor de verwezenlijking van programma's voor culturele en technische ontwikkeling, die voor de toetredende Staten in hun geheel of voor verscheidene onder deze Staten dienstig kunnen zijn, en een beroep doen op de lidstaten om de tot dit doel geëigende menselijke en technische hulpmiddelen bijeen te brengen;
- c) het terbeschikkingstellen van de lidstaten organiseren en vergemakkelijken, van de middelen die inzonderheid voor de opleiding van leerkrachten en van specialisten in de Franse taal en cultuur noodzakelijk zijn;
- d) door aangepaste informatiemethodes de wederzijdse kennis van de betrokken volkeren aanmoedigen;

e) aider à la formation, parmi les peuples, d'une opinion publique éclairée sur les cultures des pays représentés au sein de l'Agence;

f) exercer toute autre fonction entrant dans les buts de l'Agence qui pourrait lui être confiée par la Conférence générale.

Article 3.

Devise.

L'Agence adopte comme devise : « Egalité, Complémentarité, Solidarité ».

Article 4.

Etats Membres et Etats Associés.

La Convention prévoit deux catégories d'Etats : les Etats membres et les Etats associés.

Article 5.

Signature, Ratification et Adhésion.

1. — Tout Etat dont le français est la langue officielle ou l'une des langues officielles, ou tout Etat qui fait usage habituel et courant de la langue française, peut devenir partie à la présente Convention par :

- a) la signature sans réserve de ratification ou d'approbation;
- b) la signature sous réserve de ratification;
- c) l'adhésion dans les trois années suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. — La ratification ou l'adhésion devient effective par le dépôt d'un instrument officiel à cet effet auprès du Gouvernement du pays qui a accueilli la Conférence constitutive ou du Gouvernement du pays où est fixé le siège de l'Agence. Ces Gouvernements en communiquent copie à tous les membres.

3. — Après l'expiration du délai fixé au paragraphe 1 du présent article, tout Etat admis en qualité de membre de l'Agence, conformément aux dispositions de l'article 3 du paragraphe 2 de la Charte, deviendra partie à la présente Convention en notifiant son adhésion au Gouvernement du pays qui a accueilli la Conférence constitutive ou au Gouvernement du pays où est fixé le siège de l'Agence.

Article 6.

Entrée en vigueur.

La présente Convention entrera en vigueur à la date à laquelle dix Etats y seront devenus parties, conformément aux dispositions de l'article 5, § 1.

Article 7.

Droit applicable.

L'Agence est régie par la présente Convention, la Charte qui y est annexée (ci-après dénommée « la Charte ») le règlement financier, le règlement du personnel ainsi que par les autres dispositions réglementaires et décisions dûment adoptées par les organes de l'Agence.

Article 8.

Privileges et immunités.

1. — L'Agence possède la personnalité juridique. Elle a notamment le droit de contracter, d'acquiescer et d'aliéner des biens mobiliers et immobiliers et d'ester en justice.

2. — Le Secrétaire Général prendra, au nom de l'Agence, et en accord avec les Gouvernements intéressés, toutes dispositions utiles pour que l'Agence se voie reconnaître les privilèges et immunités qui seraient nécessaires à son fonctionnement.

e) onder de volkeren een openbare opinie helpen tot stand brengen die behoorlijk voorgelicht is over de culturen van de in de Organisatie vertegenwoordigde landen;

f) iedere andere functie uitoefenen die binnen het kader van de doelstellingen van de Organisatie valt en die door de Algemene Conferentie aan dit orgaan zou kunnen opgedragen worden.

Artikel 3.

Leuze.

De Organisatie kiest als leuze : « Gelijkheid, Onderlinge Bijstand, Solidariteit ».

Artikel 4.

Lidstaten en geassocieerde Staten.

De Overeenkomst voorziet in twee categorieën van Staten : Lidstaten en geassocieerde Staten.

Artikel 5.

Ondertekening, bekrachtiging en toetreding.

1. — Iedere Staat die het Frans tot officiële taal of tot een der officiële talen heeft, of iedere Staat die het Frans gewoonlijk of doorgaans gebruikt, kan partij bij deze Overeenkomst worden door :

- a) ondertekening, zonder voorbehoud van bekrachtiging of goedkeuring;
- b) ondertekening, onder voorbehoud van bekrachtiging;
- c) toetreding binnen een periode van drie jaar volgend op de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

2. — De bekrachtiging of toetreding wordt effectief door het indienen van een met dat doel opgestelde officiële oorkonde bij de Regering van het land, dat de Oprichtingsconferentie op zijn grondgebied onthaald heeft of bij de Regering van het land, waar de zetel van de Organisatie gevestigd is. Bedoelde Regeringen delen aan alle leden een afschrift hiervan mede.

3. — Na het verstrijken van de in § 1 van dit artikel bepaalde termijn wordt iedere Staat, die overeenkomstig het bepaalde bij artikel 3, § 2, van het Handvest als lid van de Organisatie is toegelaten, partij bij deze Overeenkomst door van zijn toetreding kennis te geven aan de Regering van het land dat de Oprichtingsconferentie op zijn grondgebied onthaald heeft of aan de Regering van het land waar de zetel van de Organisatie gevestigd is.

Artikel 6.

Inwerkingtreding.

Deze Overeenkomst treedt in werking op de datum waarop, overeenkomstig het bepaalde bij artikel 5, § 1, tien Staten hierbij partij zijn geworden.

Artikel 7.

Rechtsstatuut.

De Organisatie is onderworpen aan deze Overeenkomst, aan het Handvest (hierna « Het Handvest » genoemd) dat als bijlage bij het Verdrag is gevoegd, aan het financieel reglement, aan het personeelsreglement, alsmede aan alle andere reglements-bepalingen en beslissingen die door de organen van de Organisatie behoorlijk zijn goedgekeurd.

Artikel 8.

Voorrechten en vrijstellingen.

1. — De Organisatie bezit rechtspersoonlijkheid. Zij bezit onder meer het recht om roerende en onroerende goederen te contracteren, te verwerven en te vervreemden en om in rechte op te treden.

2. — In naam van de Organisatie en in overeenstemming met de betrokken Regeringen, neemt de Secretaris-Generaal alle nuttige maatregelen opdat aan de Organisatie de voorrechten en vrijstellingen, die voor de werking ervan nodig mochten blijken, zouden erkend worden.

*Article 9.**Dénonciation.*

1. — Tout Etat qui est partie à la présente Convention peut la dénoncer en avisant le Gouvernement du pays qui a accueilli la Conférence constitutive ou le Gouvernement du pays où est fixé le siège de l'Agence au moins six mois avant la date de la plus proche réunion de la Conférence générale de l'Agence.

La dénonciation prend effet six mois après la date de sa réception par l'un des Gouvernements susmentionnés.

Toutefois, l'Etat en cause reste juridiquement tenu envers l'Agence de s'acquitter des contributions financières qu'il s'est engagé à verser mais qu'il n'a pas encore versées.

2. — La dénonciation de la présente Convention par l'un ou plusieurs des gouvernements parties à ladite Convention n'affecte nullement sa validité à l'égard des autres parties.

Toutefois, dans l'hypothèse où le nombre des parties contractantes tomberait au-dessous d'un minimum de dix, les Etats qui demeureraient liés par la Convention se concerteraient sur les mesures à prendre.

*Article 10.**Amendements.*

1. — La présente Convention peut être modifiée par accord unanime des Etats contractants qui notifient leur acceptation de tout amendement au Gouvernement du pays qui a accueilli la Conférence constitutive ou au Gouvernement du pays où est fixé le siège de l'Agence.

2. — Les modifications entrent en vigueur trente jours après le dépôt de la dernière notification d'acceptation les concernant. Tout Etat qui n'aura pas signifié son opposition dans un délai d'un an sera considéré comme ayant accepté l'amendement.

*Article 11.**Enregistrement.*

Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Gouvernement du pays qui a accueilli la Conférence constitutive ou le Gouvernement du pays où sera fixé le siège de l'Agence le fera enregistrer auprès du Secrétaire Général de l'Organisation des Nations Unies conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

En foi de quoi, les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Niamey, le 20 mars 1970, en un exemplaire unique qui sera déposé dans les archives du Gouvernement de la République du Niger, lequel en délivrera des copies certifiées conformes à tous les Gouvernements signataires ou adhérents.

Belgique :

Albert PARISIS,
(Ministre de la Culture française).
Sous réserve de ratification.

Burundi :

François KISAMARE,
(Ministre de l'Education et de la Culture).
Sous réserve de ratification.

Cameroon :

Zachée MONGO SOO,
(Ministre de l'Education, de la Jeunesse et de la Culture).
Sous réserve de ratification.

*Artikel 9.**Opzegging.*

1. — Iedere Staat, die bij deze Overeenkomst partij is, kan ze opzeggen door ten minste zes maanden vóór de datum van de eerstvolgende vergadering van de Algemene Conferentie van de Organisatie hiervan kennis te geven aan de Regering van het land dat de Oprichtingsconferentie op zijn grondgebied onthaald heeft of aan de Regering van het land waar de zetel van de Organisatie gevestigd is.

De opzegging heeft uitwerking zes maanden na de ontvangst ervan door een der hiervoren vermelde Regeringen.

De betrokken Staat blijft evenwel ten aanzien van de Organisatie juridisch gehouden tot betaling van de financiële bijdragen, die hij zich verbonden heeft te storten, maar nog niet zou gestort hebben.

2. — De opzegging van deze Overeenkomst door een of meer Regeringen, die bij deze Overeenkomst partij zijn doet geen afbreuk aan de rechtsgeldigheid ervan ten aanzien van de andere partijen.

In de onderstelling evenwel dat het aantal overeenkomstsluitende partijen onder het minimum van 10 zou vallen, plegen de Staten, die door de Overeenkomst zouden verbonden blijven, onderling overleg omtrent de te nemen maatregelen.

*Artikel 10.**Wijzigingen.*

1. — Deze Overeenkomst kan worden gewijzigd bij eenparige instemming van de Overeenkomstsluitende Staten, die aan de Regering van het land dat de Oprichtingsconferentie op zijn grondgebied onthaald heeft of aan de Regering van het land waar de zetel van de Organisatie gevestigd is, hun aanvaarding van iedere wijziging betekenen.

2. — De wijzigingen treden in werking dertig dagen na de neerlegging van de laatste kennisgeving van aanvaarding die daarop betrekking heeft. Iedere Staat, die zijn verzet niet binnen een termijn van een jaar heeft betekend, wordt geacht de wijziging aanvaard te hebben.

*Artikel 11.**Registratie.*

Onmiddellijk na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, zal de Regering van het land dat de Oprichtingsconferentie op zijn grondgebied onthaald heeft of de Regering van het land waar de zetel van de Organisatie gevestigd is, deze Overeenkomst laten registreren bij de Secretaris-Generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties, overeenkomstig artikel 102 van het Handvest van de Verenigde Naties.

Ten blijk waarvan de ondertekenende vertegenwoordigers, hiertoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst ondertekend hebben.

Gedaan te Niamey op 20 maart 1970, in een enkel exemplaar, dat in het archief van de Regering van de Republiek Niger wordt gedeponneerd, die aan al de ondertekenende of toetrendende Regeringen voor eensluidend verklaarde afschriften hiervan zal afleveren.

België :

Albert PARISIS,
(Minister van de Franse Cultuur).
Onder voorbehoud van bekrachtiging.

Burundi :

François KISAMARE,
(Minister van Opvoeding en van Cultuur).
Onder voorbehoud van bekrachtiging.

Kameroen :

Zachée MONGO SOO,
(Minister van Opvoeding, van de Jeugd en van Cultuur).
Onder voorbehoud van bekrachtiging.

Canada :

Gérard PELLETIER,
(Secrétaire d'Etat du Canada).
Sous réserve de ratification.

Julien CHOUINARD,
(Secrétaire Général du Gouvernement du Québec,
Vice-Ministre du Conseil Exécutif).

Armand SAINTONGE,
(Sous-Ministre de l'Éducation du Nouveau-Brunswick).

Mark LARRATT-SMITH,
(Cabinet spécial du Premier Ministre de l'Ontario).

Réal TEFFAINE,
(Conseiller spécial du Premier Ministre du Manitoba).

Côte d'Ivoire :

Guede LOROUIGNON,
(Ministre de l'Éducation nationale).
Sous réserve de ratification.

Dahomey :

Spero ADOTEVI
(Commissaire Général à la Jeunesse et à la Culture).

France :

Pierre BILLECOCQ,
(Secrétaire d'Etat à l'Éducation nationale).
Sous réserve de ratification.

Gabon :

M. Benjamin NGOUBOU,
(Ministre de l'Éducation).

Haute-Volta :

M. LANKOANDE,
(Ministre de l'Éducation nationale).

Luxembourg :

M. DUPONG,
(Ministre de l'Éducation nationale).
Sous réserve de ratification.

Madagascar :

Gabriel RAMALANJOANA,
(Commissaire Général à la Jeunesse et aux Sports).
Sous réserve de ratification.

Mali :

Yaya BAGAYOKO,
(Ministre de l'Éducation).
Sous réserve de ratification.

Ile Maurice :

Gaétan DUVAL,
(Ministre des Affaires étrangères).
Sous réserve de ratification.

Monaco :

René NOVELLA,
(Directeur de l'Éducation nationale).
Sous réserve de ratification.

Canada :

Gérard PELLETIER,
(Staatssecretaris van Canada).
Onder voorbehoud van bekrachtiging.

Julien CHOUINARD,
(Secretaris-Generaal van de Regering van Québec,
Vice-Minister van de Uitvoerende Raad).

Armand SAINTONGE,
(Onderminister van Opvoeding van Nieuw Brunswick).

Mark LARRATT-SMITH,
(Speciaal Kabinet van de Eerste Minister van Ontario).

Réal TEFFAINE,
(Speciaal Adviseur van de Eerste Minister van Manitoba).

Ivoorkust :

Guede LOROUIGNON,
(Minister van Nationale Opvoeding).
Onder voorbehoud van bekrachtiging.

Dahomey :

Spero ADOTEVI
(Commissaris-Generaal van de Jeugd en van de Cultuur).

Frankrijk :

Pierre BILLECOCQ,
(Staatssecretaris bij Nationale Opvoeding).
Onder voorbehoud van bekrachtiging.

Gabon :

M. Benjamin NGOUBOU,
(Minister van Opvoeding).

Oppe-Volta :

M. LANKOANDE,
(Minister van Nationale Opvoeding).

Luxemburg :

M. DUPONG,
(Minister van Nationale Opvoeding).
Onder voorbehoud van bekrachtiging.

Madagascar :

Gabriel RAMALANJOANA,
(Commissaris voor de Jeugd en de Sport).
Onder voorbehoud van bekrachtiging.

Mali :

Yaya BAGAYOKO,
(Minister van Opvoeding).
Onder voorbehoud van bekrachtiging.

Mauritius-Eiland :

Gaétan DUVAL,
(Minister van Buitenlandse Zaken).
Onder voorbehoud van bekrachtiging.

Monaco :

René NOVELLA,
(Directeur van Nationale Opvoeding).
Onder voorbehoud van bekrachtiging.

Niger :

HAROU KOUKA,
(Ministre de l'Education nationale).
Sous réserve de ratification.

Rwanda :

Claver IYAMULEMYE,
(Secrétaire Général au Ministère de l'Education).
(paraphé.)

Sénégal :

Emile BADIANE,
(Ministre de la Coopération).

Tchad :

Dikoa GARANDI,
(Ministre de l'Education nationale et de la Culture).

Togo :

Benoit MALOU,
(Ministre de l'Education nationale).
Sous réserve de ratification.

Tunisie :

Chedly KLIBI,
(Ministre des Affaires Culturelles).
Sous réserve de ratification.

République du Viet-Nam :

TRAN VAN LAM,
(Ministre des Affaires étrangères).
Sous réserve de ratification.

Niger :

HAROU KOUKA,
(Minister van Nationale Opvoeding).
Onder voorbehoud van bekrachtiging.

Rwanda :

Claver IYAMULEMYE,
(Secretaris-Generaal bij het Ministerie van Opvoeding).
(geparafceerd.)

Sénégal :

Emile BADIANE,
(Minister voor de Samenwerking).

Tsjaad :

Dikoa GARANDI,
(Minister van Nationale Opvoeding en Cultuur).

Togo :

Benoit MALOU,
(Minister van Nationale Opvoeding).
Onder voorbehoud van bekrachtiging.

Tunesië :

Chedly KLIBI,
(Minister voor Culturele Zaken).
Onder voorbehoud van bekrachtiging.

Republiek Viet-Nam :

TRAN VAN LAM,
(Minister van Buitenlandse Zaken).
Onder voorbehoud van bekrachtiging.

ANNEXE A LA CONVENTION

portant création de l'Agence de coopération culturelle et technique.

Charte de l'Agence de coopération culturelle et technique.

Article 1.

Objectifs.

L'Agence a pour fin essentielle l'affirmation et le développement entre ses membres d'une coopération multilatérale dans les domaines ressortissant à l'éducation, à la culture, aux sciences et aux techniques, et par là au rapprochement des peuples.

Elle exerce son action dans le respect absolu de la souveraineté des Etats, des langues et des cultures, et observe la plus stricte neutralité dans les questions d'ordre idéologique et politique.

Elle collabore avec les diverses organisations internationales et régionales et tient compte de toutes les formes de coopération technique et culturelle existantes.

Article 2.

Fonctions.

L'Agence de Coopération remplit des tâches d'études, d'information, de coordination et d'action.

A cette fin, l'Agence, agissant par l'intermédiaire de ses organes, est habilitée à faire, ensemble ou séparément, tous actes nécessaires, appropriés ou convenant à la poursuite de ses objectifs et a les pouvoirs suivants :

- a) dresser périodiquement et diffuser des inventaires des ressources du monde francophone dans tous les domaines de sa compétence;
- b) proposer en tant que de besoin la mise en commun d'une partie des moyens intellectuels, techniques et financiers de ses membres pour la réalisation de programmes de développement utiles à l'ensemble de ses membres ou à plusieurs d'entre eux;
- c) créer les moyens propres à assurer la diffusion la plus large et la plus rapide possible, entre tous les membres, de l'information, notamment dans les domaines de la science, de la pédagogie et de la technologie;
- d) mettre à la disposition des membres des moyens complémentaires de formation et de perfectionnement;
- e) contribuer à la création d'instruments communs en matière de recherche scientifique et technique, de valorisation de la recherche et de communication;
- f) servir de lieu permanent de rencontres et d'échanges entre les spécialistes des diverses disciplines et les responsables nationaux des grands secteurs de l'activité éducative, culturelle, scientifique et technique;
- g) susciter ou favoriser la concertation des efforts et des moyens de tous les membres, notamment dans les secteurs de pointe de la recherche, dans la technologie, dans l'éducation et dans la communication, de même que dans l'étude des problèmes de développement;
- h) encourager la connaissance mutuelle des peuples par l'utilisation des moyens de communication de masse, par l'enseignement et par des formules originales d'échanges;
- i) faciliter aux Gouvernements le plein accès aux sources de coopération bilatérale et internationale et, le cas échéant, mettre en œuvre des programmes précis d'assistance multilatérale;
- j) s'efforcer de maintenir toute liaison avec les organisations ou associations agissant dans le domaine d'action de l'Agence et d'assurer la plus grande cohérence et la meilleure rentabilité de toutes les initiatives;
- k) exercer toute autre fonction entrant dans les buts de l'Agence qui pourrait lui être confiée par la Conférence générale.

BIJLAGE BIJ DE OVEREENKOMST

houdende oprichting van de organisatie voor culturele en technische samenwerking.

Handvest van de Organisatie voor culturele en technische samenwerking.

Artikel 1.

Doelstellingen.

De Organisatie heeft tot hoofddoel de bevestiging en de ontwikkeling onder zijn leden van multilaterale samenwerking op de gebieden die behoren tot de opvoeding, de cultuur, de wetenschappen en de techniek, en via genoemde gebieden tot de toenadering onder de volkeren.

Zij oefent zijn werking uit met volstrekte eerbiediging van de soevereiniteit der Staten van hun taal en cultuur, en neemt in de aangelegenheden van ideologische en politieke aard de meest gestrengste neutraliteit in acht.

Zij werkt met de verscheidene internationale en regionale organen samen en houdt daarbij rekening met alle bestaande vormen van technische en culturele samenwerking.

Artikel 2.

Functies.

De Organisatie voor samenwerking verricht studie-, informatie-, coördinatie- en actieopdrachten.

Met dat doel is de Organisatie, die handelt door bemiddeling van haar organen, gemachtigd om gezamenlijk of afzonderlijk alle nodige handelingen te verrichten, die voor het nastreven van haar doelstellingen geëigend of passend zijn en bezit het de volgende bevoegdheden :

- a) periodiek een inventaris opmaken en verspreiden van de hulpmiddelen van de Franssprekende gemeenschap op alle gebieden die tot haar bevoegdheid behoren;
- b) wanneer het nodig blijkt, de gemeenschappelijke inbreng voorstellen van een gedeelte van de intellectuele, technische en financiële middelen van haar leden met het oog op de uitvoering van ontwikkelingsprogramma's die voor haar leden gezamenlijk of voor verscheidene van haar leden dienstig zijn;
- c) de middelen tot stand brengen met het oog op de ruimst en snelst mogelijke verspreiding onder haar leden van de informatie, inzonderheid op het gebied van de wetenschap, de opvoedkunde en de technologie;
- d) aanvullende middelen tot opleiding en volmaking ter beschikking van haar leden stellen;
- e) bijdragen tot het scheppen van gemeenschappelijke instrumenten op het vlak van wetenschappelijk en technisch onderzoek, van de valorisatie en de verspreiding van het onderzoek;
- f) als bestendige ontmoetings- en uitwisselingsplaats dienen tussen de specialisten van de diverse disciplines en de nationale verantwoordelijken voor de grote sectoren van de opvoedkundige culturele, wetenschappelijke en technische bedrijvigheid;
- g) de coördinatie van de inspanningen en van de middelen van al haar leden opwekken of bevorderen, inzonderheid in de topsectoren van het onderzoek, de technologie, de opvoeding en de communicatiemedia, alsmede in de studie van de ontwikkelingsproblemen;
- h) de wederzijdse kennis van de volkeren aanmoedigen door de aanwending van massacommunicatiemedia, door het onderwijs en door originele uitwisselingsformules;
- i) de toegang voor de Regeringen vergemakkelijken tot de bronnen van bilaterale en internationale samenwerking en, desgevallend, nauwkeurige programma's inzake multilaterale bijstand ten uitvoer leggen;
- j) zich beijveren om alle contacten met de organisaties of associaties, die handelen op het werkingsgebied van de Organisatie in stand te houden en de grootst mogelijke samenhang en de hoogste rentabiliteit van alle genomen initiatieven bewerkten;
- k) iedere andere functie uitoefenen die binnen het kader van de doelstellingen van de Organisatie valt en die door de Algemene Conferentie aan de Organisatie zou opgedragen worden.

*Article 3.**Etats membres et Gouvernements participants.*

1. — Tous les Etats qui sont parties à la Convention sont membres de l'Agence.

2. — Tout Etat qui n'est pas devenu partie à la Convention dans les conditions prévues à l'article 5, § 1 de celle-ci peut devenir membre de l'Agence s'il est agréé en qualité de membre par la Conférence générale.

3. — Dans le plein respect de la souveraineté et de la compétence internationale des Etats membres, tout gouvernement peut être admis comme gouvernement participant aux institutions, aux activités et aux programmes de l'Agence, sous réserve de l'approbation de l'Etat membre dont relève le territoire sur lequel le gouvernement participant concerné exerce son autorité et selon les modalités convenues entre ce gouvernement et celui de l'Etat membre.

4. — Tout gouvernement membre de l'Agence peut s'en retirer en dénonçant la Convention dans les conditions fixées à l'article 9 de celle-ci.

De même, tout autre membre peut se retirer de l'Agence en en avisant le gouvernement du pays qui a accueilli la Conférence constitutive ou le gouvernement du pays où est fixé le siège de l'Agence, au moins six mois avant la plus proche réunion de la Conférence générale.

Le retrait prend effet à l'expiration du délai de six mois suivant cette notification.

Toutefois, le membre en cause demeure tenu d'acquitter le montant total des contributions dont il est redevable.

*Article 4.**Observateurs, Associés et Consultants.*

1. — Tout gouvernement d'un Etat qui n'est pas partie à la Convention peut, sur sa demande, être admis par la Conférence générale en qualité d'observateur.

2. — Tout Etat qui souhaiterait s'associer à certaines activités de l'Agence peut conclure avec celle-ci un accord fixant les modalités de sa participation auxdites activités.

3. — La Conférence générale peut conférer le titre de consultant à toute organisation internationale ou à toute association internationale non gouvernementale qui fait une demande à cet effet et dont les activités sont en harmonie avec celles de l'Agence.

4. — La nature et l'étendue des droits et des obligations des observateurs et des consultants seront déterminées par la présente charte et par la Conférence générale.

*Article 5.**Organes.*

L'Agence comprend :

- 1° la Conférence générale;
- 2° le Conseil d'administration;
- 3° le Comité des programmes;
- 4° le Conseil consultatif;
- 5° le Secrétariat;
- 6° tout autre organe subsidiaire que la Conférence générale peut juger utile au bon fonctionnement de l'Agence.

*Conférence générale.**Article 6.**Composition.*

La Conférence générale se compose de tous les membres de l'Agence. Les Observateurs et les consultants participent aux sessions de la Conférence générale et y sont entendus, sauf objection de celle-ci, mais ils ne disposent pas du droit de vote.

*Artikel 3.**Lidstaten en deelnemende Regeringen.*

1. — Al de Staten die partij zijn bij de Overeenkomst, zijn lid van de Organisatie.

2. — Iedere Staat, die geen partij bij de Overeenkomst is geworden in de voorwaarden gesteld bij artikel 5, § 1, van de Overeenkomst, kan lid van de Organisatie worden indien hij door de Algemene Conferentie als lid aanvaard wordt.

3. — Met volledige eerbiediging van de soevereiniteit en van de internationale bevoegdheid van de lidstaten kan iedere regering aanvaard worden als deelnemende regering aan de instellingen, de activiteiten en programma's van de Organisatie, onder voorbehoud van goedkeuring van de lidstaat, waartoe het grondgebied behoort waarover de betrokken deelnemende regering haar gezag uitoefent en volgens de tussen bedoelde regering en die van de lidstaat overeengekomen modaliteiten.

4. — Iedere regering die lid is van de Organisatie kan zich hieruit terugtrekken door de Overeenkomst op te zeggen zoals bepaald in artikel 9 van de Overeenkomst.

Zo ook kan ieder ander lid zich uit de Organisatie terugtrekken door hiervan kennis te geven aan de regering van het land dat de Oprichtingsconferentie op zijn grondgebied onthaald heeft of aan de regering van het land waar de zetel van de Organisatie gevestigd is, en dit ten minste zes maanden vóór de eerstvolgende vergadering van de Algemene Conferentie.

De terugtrekking heeft uitwerking bij het verstrijken van de termijn van zes maanden die volgt op de betekening.

Het betrokken lid blijft nochtans gehouden tot betaling van het totale bedrag van de bijdragen, die hij verschuldigd is.

*Artikel 4.**Waarnemers, geassocieerden en adviseurs.*

1. — Iedere Regering van een Staat die geen lid is van de Overeenkomst kan, op zijn verzoek, door de Algemene Conferentie als waarnemer aanvaard worden.

2. — Iedere Staat die zou wensen zich bij sommige activiteiten van de Organisatie aan te sluiten kan met de Organisatie een overeenkomst sluiten waarin de modaliteiten van zijn deelneming aan bedoelde activiteiten bepaald worden.

3. — De Algemene Conferentie kan de titel van adviseur verlenen aan iedere internationale organisatie of aan iedere niet-gouvernementele internationale associatie die daartoe een verzoek indient en waarvan de activiteiten in overeenstemming zijn met die van de Organisatie.

4. — De aard en de omvang van de rechten en verplichtingen van de waarnemers en van de adviseurs worden door dit Handvest en door de Algemene Conferentie vastgesteld.

*Artikel 5.**Organen.*

De Organisatie omvat :

- 1° de Algemene Conferentie;
- 2° de Raad van Beheer;
- 3° het Programmacomité;
- 4° de Raad van Advies;
- 5° het Secretariaat;
- 6° ieder ander bijkomend orgaan dat de Algemene Conferentie voor de goede werking van de Organisatie dienstig kan achten.

*De Algemene Conferentie.**Artikel 6.**Samenstelling.*

De Algemene Conferentie bestaat uit al de leden van de Organisatie. De waarnemers en de adviseurs wonen de zittingen van de Algemene Conferentie bij en worden er, behoudens bezwaar van laatstgenoemd orgaan, gehoord; zij bezitten evenwel geen stemrecht.

*Article 7.**Pouvoirs.*

La Conférence générale est l'organe suprême de l'Agence.
Ses principales fonctions consistent à :

- 1° orienter l'activité de l'Agence;
- 2° approuver le programme de travail;
- 3° contrôler la politique financière, examiner et approuver le budget et le règlement financier de l'Agence;
- 4° se prononcer sur l'admission de nouveaux membres en application de l'article 3 paragraphes 2 et 3 de la présente Charte;
- 5° décider de l'admission des observateurs et des consultants et déterminer la nature de leurs droits et obligations, compte tenu de l'article 6 ci-dessus;
- 6° fixer le barème des contributions;
- 7° créer tout organe subsidiaire nécessaire au bon fonctionnement de l'Agence;
- 8° nommer le Secrétaire général et les Secrétaires généraux adjoints, les membres du Comité des programmes, dont elle fixe le nombre, ainsi que les membres désignés du Conseil consultatif;
- 9° décider de la composition des autres organes subsidiaires de l'Agence;
- 10° amender la présente Charte;
- 11° nommer éventuellement les liquidateurs de l'Agence;
- 12° déplacer le siège de l'Agence;
- 13° prendre toutes les mesures propres à la réalisation des buts de l'Agence.

*Article 8.**Réunions.*

1. — La Conférence générale se réunit au moins une fois tous les deux ans à la date qu'elle a elle-même fixée lors de sa session antérieure ou à la demande de la moitié au moins des membres de l'Agence adressée au Président en exercice de la Conférence.

2. — Chaque membre est représenté par une délégation de niveau ministériel et comprenant si possible des représentants des administrations concernées par l'Agence.

3. — La Conférence générale élit son Président et les autres membres du bureau au début de chaque réunion; ils demeurent en fonction jusqu'à la conférence suivante.

4. — Elle adopte son règlement intérieur.

5. — Elle fixe le lieu et la date de sa session suivante.

*Article 9.**Votes.*

1. — Chaque membre dispose d'une voix à la Conférence générale.
2. — Toutes les décisions de la Conférence sont prises à la majorité des neuf dixièmes des membres présents et votants, l'abstention n'étant pas considérée comme un vote.

*Conseil d'administration.**Article 10.**Composition.*

Chaque membre est représenté au Conseil d'administration par une personne techniquement qualifiée dans les domaines d'activité de l'Agence.

Ce représentant peut être accompagné d'un suppléant et de conseillers.

Lorsque les fonctions du Secrétaire général ont pris fin, celui-ci peut, de plein droit, participer sans droit de vote aux délibérations du Conseil d'Administration.

*Artikel 7.**Bevoegdheid.*

De Algemene Conferentie is het opperste orgaan van de Organisatie. Haar hoofdplichten bestaan erin :

- 1° de activiteit van de Organisatie te oriënteren;
- 2° het werkprogramma goed te keuren;
- 3° toezicht te houden op het financieel beleid, de begroting en het financieel reglement van de Organisatie te onderzoeken en goed te keuren;
- 4° uitspraak te doen over de aanvaarding van nieuwe leden ter uitvoering van artikel 3, §§ 2 en 3 van dit Handvest;
- 5° uitspraak te doen over de aanvaarding van waarnemers en adviseurs en met inachtneming van artikel 6 de aard van hun rechten en verplichtingen te bepalen;
- 6° de schaal van de bijdragen vast te stellen;
- 7° ieder bijkomend orgaan op te richten dat voor de goede werking van de Organisatie noodzakelijk is;
- 8° de Secretaris-Generaal en de Adjunct-secretarissen-generaal, de leden van het programma comité, wier aantal het bepaalt, alsmede de leden van de Raad van Advies te benoemen;
- 9° beslissingen nemen omtrent de samenstelling van de andere bijkomende organen van de Organisatie;
- 10° dit Handvest te amenderen;
- 11° eventueel de vereffenaars van de Organisatie te benoemen;
- 12° de zetel van de Organisatie te verplaatsen;
- 13° alle maatregelen dienstig voor het verwezenlijken van de doelstellingen van de Organisatie te nemen.

*Artikel 8.**Vergaderingen.*

1. — De Algemene Conferentie vergadert ten minste eenmaal om de twee jaar op de datum die zij zelf heeft vastgesteld tijdens haar vorige zitting of op verzoek van ten minste de helft van de leden van de Organisatie, overgemaakt aan de dienstdoende Voorzitter van de Conferentie.

2. — Ieder lid wordt vertegenwoordigd door een afvaardiging op ministerieel niveau en omvat, zo mogelijk, vertegenwoordigers van de bij de Organisatie betrokken besturen.

3. — De Algemene Conferentie verkiest haar Voorzitter en de andere leden van het bureau bij het begin van iedere vergadering; zij blijven hun functie uitoefenen tot de volgende conferentie.

4. — Zij keurt haar huishoudelijk reglement goed.

5. — Zij bepaalt de datum en de plaats van de eerstvolgende zitting.

*Artikel 9.**Stemmingen.*

1. — Ieder lid beschikt op de Algemene Conferentie over één stem.
2. — Alle beslissingen van de Conferentie worden genomen bij meerderheid van de negen tiende der aanwezige en aan de stemming deelnemende leden; de onthouding wordt niet als een stemming beschouwd.

*Raad van beheer.**Artikel 10.**Samenstelling.*

Ieder lid wordt in de Raad van Beheer vertegenwoordigd door een persoon die technisch bevoegd is voor het werkingsgebied van de Organisatie.

Deze vertegenwoordiger kan vergezeld worden door een plaatsvervanger en door adviseurs.

Wanneer het ambt van de Secretaris-generaal een einde genomen heeft, kan deze, van rechtswege, zonder stemrecht deelnemen aan de beraadslagingen van de Raad van Beheer.

*Article 11.**Fonctions.*

Le Conseil d'Administration est l'organe exécutif de la Conférence générale et rend compte à celle-ci du développement des programmes de l'Agence et de l'utilisation de ses ressources budgétaires conformément aux décisions de la Conférence.

Il a pour principales fonctions de :

- 1° veiller à l'exécution des décisions prises par la Conférence générale et à la conduite de l'activité de l'Agence conformément à ces décisions;
- 2° étudier le programme de travail de l'Agence et faire des recommandations appropriées à son sujet à la Conférence générale;
- 3° examiner les rapports financiers et les prévisions budgétaires;
- 4° donner des avis à la Conférence générale sur la politique financière de l'Agence;
- 5° faire des propositions à la Conférence générale au sujet de la politique de l'Agence;
- 6° examiner et adopter l'ordre du jour provisoire des réunions de la Conférence générale, qui lui est soumis par le Secrétariat;
- 7° exercer toute autre fonction qui pourrait lui être confiée par la Conférence générale.

*Article 12.**Réunions.*

1. — Le Conseil d'Administration se réunit au moins une fois par an à la date qu'il a lui-même fixée ou à la demande du tiers au moins de ses membres adressée au Président en exercice du Conseil.
2. — Le Conseil d'Administration élit son Président et les autres membres du bureau au début de chaque réunion; ils demeurent en fonction jusqu'à la session suivante du Conseil.
3. — Le Conseil d'Administration adopte son règlement intérieur.
4. — Il fixe le lieu et la date de sa réunion suivante.

*Article 13.**Votes.*

Les décisions du Conseil d'Administration sont prises à la majorité des deux tiers des membres présents et votants, l'abstention n'étant pas considérée comme un vote.

*Comités des programmes.**Article 14.**Composition.*

Le Comité des programmes est composé d'un maximum de quinze personnes, spécialistes des techniques de la coopération, qui sont choisies et nommées par la Conférence générale en raison de leur connaissance personnelle et approfondie des questions entrant dans la compétence de l'Agence.

*Article 15.**Fonctions.*

Le Comité des programmes est principalement chargé d'aider la Conférence générale à définir la nature des opérations de l'Agence et les moyens de son programme de travail.

Dans cette perspective, il conseille le Secrétariat dans sa tâche de conception des actions de l'Agence et examine les projets que celui-ci aura établis. Il appartient au Secrétariat de convoquer tout ou partie du Comité des programmes en tant que de besoin et au moins une fois par an au moment le plus opportun.

*Artikel 11.**Functies.*

De Raad van Beheer is het uitvoeringsorgaan van de Algemene Conferentie en brengt bij bedoelde Conferentie verslag uit over de ontwikkeling van de programma's van de Organisatie en over de aanwending van zijn begrotingsmiddelen overeenkomstig de beslissingen van de Conferentie.

Hij heeft tot hoofdplicht :

- 1° te waken voor de uitvoering van de beslissingen van de Algemene Conferentie en de activiteiten van de Organisatie overeenkomstig deze beslissingen te leiden;
- 2° het werkprogramma van de Organisatie te onderzoeken en aan de Algemene Conferentie terzake dienstige aanbevelingen te doen;
- 3° de financiële verslagen en de begrotingsramingen te onderzoeken;
- 4° de Algemene Conferentie adviezen te verstrekken in verband met het financieel beleid van de Organisatie;
- 5° de Algemene Conferentie voorstellen te doen in verband met het beleid van de Organisatie;
- 6° de voorlopige agenda van de vergaderingen van de Algemene Conferentie die hem door het Secretariaat wordt voorgelegd, te onderzoeken en goed te keuren;
- 7° iedere andere functie uit te oefenen die hem door de Algemene Conferentie zou worden opgedragen.

*Artikel 12.**Vergaderingen.*

1. — De Raad van Beheer vergadert ten minste eenmaal per jaar op de datum die hij zelf heeft vastgesteld of op verzoek van ten minste een derde van zijn leden, overgemaakt aan de dienstdoende voorzitter van de Raad.
2. — De Raad van Beheer verkiest zijn voorzitter en de andere leden van het bureau bij het begin van iedere vergadering; zij blijven hun functie uitoefenen tot het begin van de eerstvolgende zitting van de Raad.
3. — De Raad van Beheer keurt zijn huishoudelijk reglement goed.
4. — Hij bepaalt de plaats en de datum van zijn eerstvolgende vergadering.

*Artikel 13.**Stemmingen.*

De beslissingen van de Raad van Beheer worden genomen bij meerderheid van de twee derde der aanwezige en aan de stemming deelnemende leden; de onthouding wordt niet als een stemming beschouwd.

*Programmacomité.**Artikel 14.**Samenstelling.*

Het programmacomité bestaat uit maximum vijftien personen, specialisten in de samenwerkingstechnieken, die door de Algemene Conferentie gekozen en benoemd worden op grond van hun persoonlijke en grondige kennis van de aangelegenheden die tot de bevoegdheid van de Organisatie behoren.

*Artikel 15.**Functies.*

Het programmacomité heeft hoofdzakelijk tot taak de Algemene Conferentie te helpen bij het bepalen van de aard van de operaties van de Organisatie en van de middelen ter uitvoering van zijn werkprogramma.

Met dit doel adviseert het het Secretariaat bij de conceptie van de acties van de Organisatie en onderzoekt het de ontwerpen die door het Secretariaat worden opgemaakt. Het Secretariaat is bevoegd om het Programmacomité volledig of gedeeltelijk bijeen te roepen, telkens als zulks nodig mocht blijken en ten minste eenmaal per jaar op het meest geschikte ogenblik.

Conseil consultatif.*Article 16.***A. — Composition.**

Le Conseil Consultatif se compose :

1° de membres de droit : toute organisation internationale ou toute association internationale non gouvernementale à qui la Conférence générale aura conféré le titre de consultant pourra désigner un représentant au Conseil Consultatif;

2° de membres désignés : des personnalités réputées pour leur compétence et leurs réalisations dans l'un des domaines d'activité de l'Agence pourront être appelées à faire partie du Conseil Consultatif par la Conférence générale.

B. — Fonctions.

Le Conseil Consultatif a pour principale fonction d'assurer une coopération efficace entre l'Agence, les organisations internationales et les associations internationales non gouvernementales dont les tâches et les activités sont en harmonie avec celles de l'Agence. Dans cette optique, il sera appelé à donner des avis et à faire des suggestions à la Conférence générale et au Secrétariat sur les orientations de l'Agence, sur son programme de travail et sur les modalités de son exécution.

C. — Procédure.

- 1° Le Conseil Consultatif se réunit une fois par année;
- 2° Le Conseil Consultatif élit son Président de session et les autres membres du bureau au début de chaque réunion;
- 3° Le Conseil Consultatif adopte son règlement intérieur;
- 4° Le Conseil Consultatif fixe la date de sa réunion suivante après consultation avec le Secrétariat.

Secrétariat.*Article 17.*

1. — Le Secrétariat comprend le Secrétaire Général et les Secrétaires Généraux adjoints. Le Secrétariat est assisté du personnel administratif et technique nécessaire au bon fonctionnement de l'Agence.

2. — Le Secrétaire Général et les Secrétaires Généraux adjoints sont nommés par la Conférence générale pour une période de 4 ans aux conditions qui seront approuvées par la Conférence.

Leur mandat est renouvelable deux fois.

3. — Le Secrétaire Général et les Secrétaires Généraux adjoints assument de concert la direction de l'Agence. Le Secrétaire Général préside les réunions du Secrétariat. Il représente l'Agence dans les actes officiels.

4. — Le Secrétaire Général est de droit secrétaire de la Conférence générale, du Conseil d'Administration, du Conseil Consultatif et de tout organe subsidiaire de l'Agence. Il peut déléguer ses fonctions.

5. — Le Secrétariat est responsable de la préparation du programme de travail de l'Agence et de son exécution.

6. — Le Secrétariat prépare les prévisions budgétaires et les rapports financiers de l'Agence.

7. — Le Secrétariat nomme le personnel de l'Agence conformément aux plans d'organisation approuvés par la Conférence générale. Le statut du personnel est soumis à la Conférence générale pour approbation. Il devra être tenu compte dans l'attribution des postes de la composition géographique de l'Agence.

8. — Les responsabilités du Secrétaire général, des Secrétaires généraux adjoints et du personnel ont un caractère exclusivement international. Dans l'accomplissement de leurs devoirs, ils ne demanderont ni ne recevront d'instruction d'aucun gouvernement ni d'aucune autorité extérieure à l'Agence. Ils s'abstiendront de tout acte de nature à compromettre leur statut de fonctionnaires internationaux. Tous les membres de l'Agence s'engagent à respecter le caractère international des fonctions du Secrétaire général, des Secrétaires généraux adjoints et du personnel et à ne pas chercher à les influencer dans l'accomplissement de leurs tâches.

Raad van Advies.*Artikel 16.***A. — Samenstelling.**

De Raad van Advies is samengesteld uit :

1° leden van rechtswege : iedere internationale organisatie of iedere niet-gouvernementele internationale associatie, waaraan de Algemene Conferentie de titel van adviseur heeft verleend, kan een vertegenwoordiger bij de Raad van Advies aanwijzen;

2° aangewezen leden : personen die op grond van hun bevoegdheid en hun verwezenlijkingen in een van de werkingsgebieden van de Organisatie faam hebben verworven, kunnen door de Algemene Conferentie geroepen worden om deel uit te maken van de Raad van Advies.

B. — Functies.

De Raad van Advies heeft tot hoofdtak een doeltreffende samenwerking tot stand te brengen tussen de Organisatie, de internationale organisaties en de niet-gouvernementele internationale associaties, waarvan de taken en activiteiten in overeenstemming zijn met die van de Organisatie. Met dat doel zal hij de Algemene Conferentie en het Secretariaat adviezen moeten verstrekken en suggesties moeten doen omtrent de oriëntaties van de Organisatie, haar werkprogramma en de modaliteiten van uitvoering daarvan.

C. — Procedure.

- 1° De Raad van Advies vergadert eenmaal per jaar;
- 2° De Raad van Advies verkiest zijn sessievoorzitter en de andere leden van het bureau bij het begin van iedere vergadering;
- 3° De Raad van Advies keurt zijn huishoudelijk reglement goed;
- 4° De Raad van Advies bepaalt de datum van zijn eerstvolgende vergadering na overleg met het Secretariaat.

Secretariaat.*Artikel 17.*

1. — Het secretariaat bestaat uit de Secretaris-Generaal en de Adjunct-secretarissen-generaal. Het Secretariaat wordt bijgestaan door het administratief en technisch personeel dat voor de goede werking van de Organisatie noodzakelijk is.

2. — De Secretaris-Generaal en de Adjunct-secretarissen-generaal worden door de Algemene Conferentie benoemd voor een periode van vier jaar, in de voorwaarden die door de Conferentie worden goedgekeurd.

Hun mandaat kan tweemaal vernieuwd worden.

3. — De Secretaris-Generaal en de Adjunct-secretarissen-generaal nemen gezamenlijk de leiding van de Organisatie op zich. De Secretaris-Generaal zit de vergaderingen van het Secretariaat voor. Hij vertegenwoordigt de Organisatie bij de officiële akten.

4. — De Secretaris-Generaal is van rechtswege secretaris van de Algemene Conferentie, van de Raad van Beheer, van de Raad van Advies en van ieder ander bijkomend orgaan van de Organisatie. Hij kan zijn ambt overdragen.

5. — Het Secretariaat is verantwoordelijk voor de voorbereiding van het werkprogramma van de Organisatie en voor de uitvoering ervan.

6. — Het Secretariaat bereidt de begrotingsramingen en de financiële verslagen van de Organisatie voor.

7. — Het Secretariaat benoemt het personeel van de Organisatie overeenkomstig de door de Algemene Conferentie goedgekeurde organisatieplannen. Het personeelsstatuut wordt de Algemene Conferentie ter goedkeuring voorgelegd. Bij de verdeling van de posten moet rekening gehouden worden met de geografische samenstelling van de Organisatie.

8. — De verantwoordelijkheden van de Secretaris-Generaal, van de Adjunct-secretarissen-generaal van het personeel zijn uitsluitend van internationale aard. Bij het vervullen van hun ambt, mogen zij geen onderrichtingen vragen of ontvangen van om het even welke regering of van om het even welk gezagsorgaan vreemd aan de Organisatie. Zij moeten zich onthouden van iedere handeling die hun statuut van internationaal ambtenaar in het gedrang kan brengen. Al de leden van de Organisatie verbinden er zich toe de internationale aard in acht te nemen van het ambt van Secretaris-Generaal, van Adjunct-secretarissen-generaal en van personeelslid en hen bij de vervulling van hun opdrachten niet te beïnvloeden.

*Article 18.**Bureaux régionaux.*

La Conférence générale pourra, en temps utile, établir des bureaux dans les diverses régions géographiques représentées au sein de l'Agence. La Conférence décide, sur proposition du Conseil d'Administration, du lieu, de la composition, des fonctions et du mode de financement de ces bureaux régionaux.

*Article 19.**Budget et dépenses.*

1. — Tous les deux ans, le Secrétariat prépare et soumet au Conseil d'Administration les rapports financiers et les prévisions budgétaires de l'Agence. Le Conseil d'Administration examine les rapports financiers et les prévisions budgétaires et les transmet à la Conférence générale en formulant les recommandations qu'il juge appropriées.

2. — Les rapports financiers et les prévisions budgétaires sont préparées par le Secrétariat conformément au règlement financier adopté par la Conférence générale.

3. — Les dépenses de l'Agence sont réparties entre les membres selon un barème qui sera arrêté par la Conférence générale. La cotisation des observateurs est fixée par la Conférence générale.

4. — Le Secrétaire général peut, avec l'autorisation du Conseil d'Administration, accepter tous dons, legs, et subventions faits à l'Agence par des Gouvernements, des institutions publiques ou privées ou des particuliers. L'administration de ces fonds par le Secrétariat est régie par le règlement financier de l'Agence.

*Article 20.**Langue de travail.*

La langue de travail de l'Agence et de tous ses organes est le français.

*Article 21.**Siège.*

Le siège de l'Agence de Coopération Culturelle et Technique est fixé à Paris.

Il peut être déplacé par décision de la Conférence générale.

*Article 22.**Dissolution et liquidation.*

1. — L'Agence est réputée dissoute et liquidée dans l'un des deux cas suivants :

a) toutes les parties à la Convention sauf une ont dénoncé celle-ci;

b) la Conférence générale décide de dissoudre l'Agence. En suite de quoi, l'Agence n'est réputée avoir d'existence qu'aux fins de sa liquidation.

2. — En cas de dissolution de l'Agence, ses affaires sont liquidées par des liquidateurs, nommés conformément à la Charte, qui procéderont à la réalisation de l'actif de l'Agence et à l'extinction de son passif. Le solde actif ou passif sera réparti au prorata des cotisations respectives.

*Article 23.**Interprétation.*

Toute décision relative à l'interprétation de la présente Charte est prise par la Conférence générale à l'unanimité des membres présents et votants, l'abstention n'étant pas considérée comme un vote.

*Artikel 18.**Gewestelijke bureaus.*

De Algemene Conferentie kan te gepasten tijde bureaus oprichten in de diverse geografische gebieden die in de Organisatie vertegenwoordigd zijn. Op voordracht van de Raad van Beheer beslist de Conferentie over de plaats, de samenstelling, de functies en de wijze van financiering van bedoelde gewestelijke bureaus.

*Artikel 19.**Begroting en uitgaven.*

1. — Om de twee jaar bereidt het Secretariaat en legt het aan de Raad van Beheer de financiële verslagen en de begrotingsramingen van de Organisatie voor. De Raad van Beheer onderzoekt de financiële verslagen en de begrotingsramingen en maakt ze, samen met de aanbevelingen die hij dienstig acht, aan de Algemene Conferentie over.

2. — De financiële verslagen en de begrotingsramingen worden door het Secretariaat voorbereid overeenkomstig het door de Algemene Conferentie goedgekeurd financieel reglement.

3. — De uitgaven van het Agentschap worden over de leden omgeslagen volgens een schaal die door de Algemene Conferentie wordt vastgelegd. De bijdragen van de waarnemers wordt door de Algemene Conferentie bepaald.

4. — Met machtiging van de Raad van Beheer kan de Secretaris-Generaal alle giften, legaten en toelagen aanvaarden die aan de Organisatie aangeboden worden door regeringen, openbare of particuliere instellingen of privé-personen. Het beheer van het Secretariaat over bedoelde fondsen is onderworpen aan het financieel reglement van de Organisatie.

*Artikel 20.**Werktaal.*

De werktal van de Organisatie en van al zijn organen is het Frans.

*Artikel 21.**Zetel.*

De zetel van de Organisatie voor culturele en technische samenwerking is gevestigd te Parijs.

Bij beslissing van de Algemene Conferentie kan de zetel verplaatst worden.

*Artikel 22.**Ontbinding en vereffening.*

1. — De Organisatie wordt geacht ontbonden en vereffenbaar gesteld te zijn in een van beide volgende gevallen :

a) als alle partijen bij de Overeenkomst, op één na, de Overeenkomst hebben opgezegd;

b) als de Algemene Conferentie beslist de Organisatie te ontbinden. Dientengevolge wordt de Organisatie geacht nog slechts voor haar vereffening voort te bestaan.

2. — In geval van ontbinding van de Organisatie worden haar bezittingen vereffend door liquidatoren, benoemd overeenkomstig het Handvest die de activa van de Organisatie te gelde maken en de passiva aanzuiveren. Het batig of nadelig saldo wordt omgeslagen naar rato van de respectieve bijdragen.

*Artikel 23.**Interpretatie.*

Iedere beslissing in verband met de interpretatie van dit Handvest wordt door de Algemene Conferentie genomen bij eenparigheid van de aanwezige en aan de stemming deelnemende leden; de onthouding wordt niet als een stemming beschouwd.

*Article 24.**Modifications de la Charte.*

La présente Charte peut être modifiée conformément à son article 7, § 10. Le Gouvernement du pays qui a accueilli la Conférence constitutive ou le Gouvernement du pays où est fixé le siège de l'Agence notifie à tous les membres ainsi qu'au Secrétariat, toutes les modifications apportées à la présente Charte.

*Artikel 24.**Wijziging van het Handvest.*

Dit Handvest kan worden gewijzigd overeenkomstig zijn artikel 7, § 10. De Regering van het land dat de Oprichtingsconferentie op zijn grondgebied onthaald heeft of de Regering van het land waar de zetel van de Organisatie gevestigd is, deelt aan al de leden, alsmede aan het Secretariaat, al de wijzigingen mede, die in dit Handvest worden aangebracht.